Sommario

[Lingua tedesca III (Lingua e comunicazione professionale)](#_Toc107931201)

[Prof. Laura Balbiani 1](#_Toc107931202)

[Esercitazioni di lingua tedesca (3° triennalisti)](#_Toc107931203)

[Dott. Margherita Gigliotti; Dott. Karin Harrich; Dott. Beate Lindemann; Dott. Bernadette Staindl 3](#_Toc107931204)

# Lingua tedesca III (Lingua e comunicazione professionale)

## Prof. Laura Balbiani

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso presenta le principali caratteristiche linguistiche della comunicazione in ambito specialistico con particolare attenzione ai processi di mediazione tedesco-italiano, utilizzando esempi di comunicazione scritta nei settori dell’economia e delle relazioni internazionali. Al termine del corso gli studenti conosceranno gli aspetti teorici fondamentali della mediazione linguistica tra le due lingue e sapranno applicarli in situazioni concrete di ricezione e produzione di testi specialistici.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

*La mediazione in ambito specialistico.*

Durante le lezioni si affronteranno gli aspetti teorici e applicativi della mediazione linguistica tedesco-italiano e le principali strategie traduttive, che saranno illustrate sulla base di testi reali tratti da Internet e riviste specializzate. Saranno approfonditi in particolare i seguenti temi:

– aspetti generali della mediazione linguistica e funzionamento dei processi traduttivi per le diverse tipologie testuali;

– analisi contrastiva e prassi traduttiva;

– strategie morfosintattiche, testuali e lessicali della mediazione tedesco-italiano.

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

L. Cinato Kather, *Mediazione linguistica tedesco-italiano*, Hoepli, Milano, 2011. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/cinato-lucia/mediazione-linguistica-9788820345013-169898.html)

M. Snell-Hornby et al. (ed.), *Handbuch Translation*, zweite, verbesserte Auflage, Stauffenburg, Tübingen, 2015.

W. Koller, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft,* UTB Francke, Tübingen, 2020 (9., überarbeitete und aktualisierte Auflage).

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni (in lingua tedesca) in aula in presenza; gli studenti sono invitati a prendere regolarmente visione delle comunicazioni e dei materiali messi a disposizione su *Blackboard.* Nel caso in cui la situazione sanitaria non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento tramite la piattaforma *Blackboard*.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Esame orale in lingua tedesca dopo il superamento delle prove di lingua (orale e scritta). Gli studenti dovranno essere in grado di illustrare il funzionamento della comunicazione in ambito specialistico e i principali meccanismi della mediazione tra tedesco e italiano a livello di lessico, sintassi e morfologia; a tal fine sarà chiesto di analizzare e tradurre alcuni passi tratti da un testo specialistico. Sarà inoltre valutata anche la competenza linguistico-espressiva.

Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Gli studenti dovranno possedere conoscenze di linguistica tedesca, di morfologia e sintassi e una buona padronanza ricettiva e produttiva della lingua tedesca.

*Orario e luogo di ricevimento*

La Prof.ssa Laura Balbiani riceve gli studenti in presenza (via Necchi 9, uff. n. 320) negli orari indicati sulla sua PPD (<https://docenti.unicatt.it/ppd2/it/docenti/05636/laura-balbiani>) oppure tramite la piattaforma *Microsoft Teams* previo appuntamento.

# Esercitazioni di lingua tedesca (3° triennalisti)

## Dott. Margherita Gigliotti; Dott. Karin Harrich; Dott. Beate Lindemann; Dott. Bernadette Staindl

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la **terza** annualità di corso mirano al raggiungimento, nelle quattro abilità, di un livello di competenze che corrisponde al livello C1 del Portfolio Europeo delle lingue.

Alla fine del corso lo studente saràà in grado di comprendere, sia tramite lettura che tramite ascolto (anche di registrazioni audio autentiche), sia a livello di comprensione globale che dettagliata, un'ampia gamma di testi attinenti ad argomenti di attualità, di vita sociale, di studio e formazione e in ambito professionale; di comunicare oralmente in modo efficace in contesti correlati; di produrre testi scritti (tra cui il riassunto) correlati agli argomenti citati; di tradurre, con competenza riguardo al ruolo e alle metodologie della traduzione, testi specialistici dall'italiano al tedesco e dal tedesco all'italiano; di operare una scelta autonoma (secondo indicazioni fornite) di articoli di giornale di vario argomento da presentare previa analisi testuale e di discuterne in sede di esame orale; di comunicare oralmente su un libro di narrativa letto.

***PROGRAMMA*** ***DEL*** ***CORSO***

Verranno curati i seguenti ambiti.

1. *Comunicazione orale*.

– Approfondimento e correzione della pronuncia e dell’intonazione; fonetica e prosodia della lingua tedesca.

– Esercizi di ascolto di testi autentici: riassunto orale e riflessioni sulle diverse tipologie testuali; individuazione delle informazioni principali e secondarie.

– Approfondimento della comunicazione in situazioni formali legate alla vita professionale, sociale e ai rapporti con le istituzioni.

2. *Comunicazione scritta*.

– Approfondimento della lettura di testi di vario tipo, sulla base di tecniche diverse (comprensione globale e locale, lettura corsiva e selettiva).

– Produzione di testi scritti di vario genere legati alla vita professionale, sociale e ai rapporti con le istituzioni.

– Riassunti scritti di testi orali e riflessioni sulle diverse tipologie.

– Sviluppo delle competenze attive e ricettive di *Fachtexte*, con attenzione anche al ruolo della traduzione.

3. *Esercizi combinati di comprensione orale e produzione scritta (“dictacomp”)*.

Si consiglia agli studenti di approfondire le proprie abilità di comprensione orale sfruttando materiali presenti in internet (per es. brani di ascolto da *www.dw.de*, *www.zeit.de*) e presenti al Centro di autoapprendimento CAP.

Gli *advisor* del Centro di autoapprendimento sono a disposizione degli studenti per consigliare e guidare attività di consolidamento/miglioramento dei livelli di competenza linguistica.

***BIBLIOGRAFIA[[2]](#footnote-2)***

*Em neu 2008 Abschlusskurs, Kursbuch*, Hueber, Ismaning/München (ISBN 978-3-19-501697-1). [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/autori-vari/em-neu-2008-c1-verde-kursbuch-9783195016971-189151.html)

*Em neu 2008 Abschlusskurs, Arbeitsbuch mit Audio-CD* Hueber, Ismaning/München (ISBN 978-3-19-511697-8). [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/autori-vari/em-neu-2008-c1-verde-arbeitsbuchcd-9783195116978-189152.html)

Tschirner, *Grund- und Aufbauwortschatz Deutsch als Fremdsprache nach Themen,* Cornelsen Verlag, Berlin, 2008 (ISBN 978-3-589-01559-7).

Per la preparazione dell’esame orale è richiesta la lettura di un volume e di una raccolta di articoli da presentare secondo le indicazioni fornite durante le esercitazioni.

Il volume è da scegliere fra i seguenti:

– M. Brasch, *Wunderlich fährt nach Norden,* Fischer Verlag , Frankfurt/M., 2014 (ISBN 978-3-596-03037-8, ed. tascabile; oppure ISBN 978-3-10-001368-2, ed. rilegata).

– H. Evers, *Der König von Berlin,* Rowohlt Taschenbuch Verlag, Hamburg, 2014 (ISBN 978 3 499 25952 4).

Testi consigliati per l’approfondimento: Riviste e giornali tedeschi, austriaci e svizzeri.

– *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, www.faz.de.

– *Die Welt*, www.welt.de.

– *Süddeutsche Zeitung*, [www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de).

– *Die Zeit*, www.zeit.de.

– *Handelsblatt*, www.handelsblatt.com.

– *Die Presse*, www.diepresse.at.

– *Der Standard*, www.derstandard.at.

– *Neue Zürcher Zeitung*, www.nzz.ch.

– *Trend,* www.trend.at.

– *Der Spiegel*, www.spiegel.de.

– *Focus*, www.focus.de.

Qualsiasi rivista di interesse dello studente, a sostegno dell’apprendimento morfosintattico e lessicale.

Testi consigliati

K. Harrich – M.C. Spotti, *Wege zum Hören,* EDUCatt, Milano, 2015.

K. Harrich – M.C. Spotti, *Wege zum Lesen,* EDUCatt, Milano, 2015.

*Tutti gli studenti dei corsi sono pregati di*:

a. munirsi di una grammatica di consultazione

Dreyer-Schmitt, *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik aktuell,* Hueber, München (unitamente al testo delle Lösungsschlüssel). [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/dreyer-hilke-von-schmitt-richard/losungsschlussel-lehr-und-ubungsbuch-der-deutschen-gram-9783194072558-189415.html)

*Em Übungsgrammatik*, Hueber, Ismaning/München (ISBN 978-3-19-001657-0).

b. Munirsi di un dizionario bilingue, monolingue, sinonimi/contrari e stilistico (validi per l’intero corso di studi)

L. Giacoma-S. Kolb (a cura di), *Il nuovo dizionario di Tedesco,* Zanichelli/Klett, Bologna.

*Dit, Dizionario Tedesco-Italiano/Italiano-Tedesco*, Paravia, Torino.

 Il Sansoni Tedesco, *Dizionario Tedesco-Italiano/Italiano-Tedesco*, Sansoni, Firenze.

 Langenscheidt, *Maxi-Wörterbuch Italienisch-deutsch/Deutsch-italienisch.*

*Duden, Deutsches Universalwörterbuch A-Z*, 6. Auflage, Dudenverlag, Mannheim.

*Wahrig, Deutsches Wörterbuch*, 8. neu bearbeitete Auflage, Bertelsmann, Gütersloh.

*Duden, Das Stilwörterbuch (Der Duden in zwölf Bänden)*, Bd. 2. Dudenverlag, Mannheim.

*Duden, Sinn- und sachverwandte Wörter/ Synonymwörterbuch der deutschen Sprache (Der Duden in zwölf Bänden)*, Bd. 8. Dudenverlag, Mannheim.

c. Recarsi presso il *Centro per l*’*Autoapprendimento* (III piano della Sede di Morozzo della Rocca) dove è possibile usufruire di ulteriori testi di ausilio allo studio personale, e concordare con il consulente un percorso di studi personalizzato per approfondimenti relativi alle proprie conoscenze (*www.unicatt.it/selda-cap*).

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni frontali e interattive. Gli studenti vengono suddivisi in gruppi in base ai curricula. Sono previste esercitazioni mirate per le varie attivitàà didattiche. Gli studenti sono invitati a partecipare regolarmente alle lezioni per apprendere la lingua in un modo efficace e duraturo. Nel corso dell’anno si proporranno inoltre alcune simulazioni dell’esame scritto ed orale.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esame scritto è articolato in:

a. un test di comprensione orale con domande aperte e risposte in stile nominale;

b. un test di comprensione e di produzione scritta (domanda aperta e riassunto);

c. un test grammaticale e lessicale (testo a completamento);

d. un test lessicale di parafrasi;

e. una traduzione dall’italiano al tedesco come lingua di specialità

f. una traduzione dal tedesco all’italiano come lingua di specialità.

Lo studente potràà avvalersi solo per le traduzioni di dizionari monolingui e bilingui.

L’esame orale consiste in:

a. un colloquio relativo a sei articoli di giornali e riviste recenti preparati dagli studenti secondo le indicazioni fornite durante il corso. Gli studenti presentano per ogni articolo scelto una dettagliata analisi testuale, un riassunto e le parafrasi delle parole chiave;

b. un colloquio basato su argomenti trattati durante le lezioni e su una selezione di testi indicati nel programma dell’esame attuale.

c. un colloquio su uno dei libri da scegliere tra quelli in bibliografia (da portare in sede d’esame).

L’esame è composto di sei parti; per ciascuna di esse è prevista una valutazione distinta con un massimo di 30 punti. Il punteggio complessivo si ottiene tramite la media dei risultati delle singole parti. Insieme alla media dei risultati, il superamento dell’esame prevede un punteggio di almeno 18 punti in almeno quattro parti.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la terza annualità di corso si basano su un livello di competenze che, misurato sul Portfolio Europeo delle lingue, corrisponde a un livello B2 avanzato.

Durante le lezioni saranno fornite ulteriori indicazioni relative al programma del corso e dell’esame, disponibili anche sul portale Blackboard, e verranno distribuiti materiali di supporto. Gli studenti sono tenuti a seguire i programmi dettagliati dei singoli corsi di esercitazioni, pubblicati sul portale Blackboard, che includono, oltre alle indicazioni del contenuto specifico delle singole lezioni in classe, esercizi da svolgere in modo autonomo.

*Orario e luogo di ricevimento*

Le Dott. Margherita Gigliotti; Dott. Karin Harrich; Dott. Beate Lindemann, Dott. Bernadette Staindl ricevono gli studenti previo appuntamento concordato via e-mail.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)
2. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-2)